

LUMIERE et TÉNÈBRE

φῶς phôs = lumière

Mc 14:54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς.

Mc 14:54 Et Kêphâ' l'a suivi de loin jusqu'à l'intérieur dans la cour du grand-prêtre et il était assis avec les gardes et avec eux se chauffait auprès de la lumière

λύχνος lukhnos = lampe

λυχνία lukhnia = lampadaire

Mc 4:21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μῶδιον τεθῆ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην; οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῆ;

Mc 4:21 Et il leur disait : La lampe vient-elle pour être posée sous le boisseau ou sous le lit ? N'est-ce pas pour être posée sur le lampadaire ?

Mc 4:22 Car (rien) n'est caché sinon pour être manifesté et rien n'advient en cachette sinon pour devenir manifeste.

Mc 4:23 Si quelqu'un a des oreilles pour écouter qu'il écoute !

cf. § VOIR, REGARDER, MANIFESTER, "aveugle", "borgne", "coq", "boisseau", "lit".

σκότος skotos = ténèbre

Mc 15:33 Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.

Mc 15:33 Et, la sixième heure étant advenue, une ténèbre est advenue sur toute la terre, jusqu'à la neuvième heure.

σκότιζω skotizô = s'enténébrer, s'obscurcir

[11 occurrences]

s'obscurcir permet de le distinguer de ses synonymes, mais fait perdre l'écho avec le nom "ténèbre"

Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là, le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté

N U I T

νύξ nyx

- Mc 4:27 καὶ καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται **νύκτα** καὶ **ἡμέραν**,
καὶ ὁ σπόρος βλαστᾷ καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός.
- Mc 4:27 Et qu'il dorme et qu'il soit réveillé, **nuit** et **jour**,
la semence° germe et grandit, lui ne sait comment.
- Mc 5: 5 καὶ διὰ παντὸς **νυκτὸς** καὶ **ἡμέρας**
ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς ὄρεσιν
ἢ κρᾶζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις.
- Mc 5: 5 Et continuellement / à travers tout, **nuit** et **jour**,
dans les tombeaux° et dans les montagnes,
il se trouvait à crier et à se frapper avec des pierres.
- Mc 6:48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν,
ἦν γὰρ ὁ ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς,
περὶ **τετάρτην φυλακὴν** τῆς **νυκτὸς**
ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης·
καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς.
- Mc 6:48 Et, les voyant être torturés à ramer, car le vent était face à eux,
vers la **quatrième veille** de la **nuit**,
il vient auprès d'eux, marchant sur la mer, et il voulait les dépasser.
- Mc 14:30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,
Ἄμην λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον **ταύτη τῇ νυκτὶ**
πρὶν ἢ δις ἀλέκτορα φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ.
- Mc 14:29 Or Kêphâ' lui a déclaré : Même si on les fait tomber tous, du moins pas moi.
- Mc 14:30 Et Yeshou'a lui dit : Amen, je dis à toi :
toi, aujourd'hui, **cette nuit**, avant que coq chante° deux fois, trois fois tu m'auras renié.

ἔννυχον ennykon (* NT) = **au cours de la nuit, en pleine nuit**

- Mc 1:35 Καὶ **πρωτὶ ἔννυχα λίαν** ἀναστὰς
ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον τόπον κάκεῖ προσηύχετο.
- Mc 1:35 Et **tôt matin, en pleine nuit**, s'étant levé
il est sorti et s'en est allé dans un lieu désert et là il priait.

μεσονύκτιον meso-nyktion (°Mc) = **mi-nuit**

- Mc 13:35 γρηγορεῖτε οὖν·
οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται,
ἢ **ὄψε** ἢ **μεσονύκτιον** ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωτῆ,
- Mc 13:35 Veillez donc, car vous ne savez pas quand viendra le seigneur de la maison :
au soir ou à **minuit**, au chant du coq ou au matin;

cf. § TEMPS "soir" & MATIN

S O L E I L

ἥλιος

hèlios

- Mc 1:32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυν ὁ ἥλιος,
ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
- Mc 1:32 Or le soir étant advenu au déclin du soleil
on lui amenait tous les mal portants et les démoniaques.
- Mc 4: 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.
- Mc 4: 5 Et d'autre est tombé sur l'(endroit) pierreux là où il n'avait pas beaucoup de terre
et, aussitôt, il a levé parce qu'il n'avait pas de profondeur de terre.
- Mc 4: 6 Et quand s'est levé le soleil il a été brûlé
et parce qu'il n'avait pas de racines il a été desséché.
- Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,
- Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là,
le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté
- Mc 13:25 et les étoiles tomberont hors du ciel et les puissances des cieux seront ébranlées.
- Mc 16: 2 καὶ λίαν πρῶτὴ τῆ μιᾶ τῶν σαββάτων
ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
- Mc 16: 2 Et, très tôt le matin, le (jour) un de la semaine,
elles viennent au tombeau, au soleil levant

ἀνατελλω

ana-tellô = se lever

- Mc 4: 6 καὶ ὅτε ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη
καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν ἐξηράνθη.
- Mc 4: 6 Et quand s'est levé le soleil il a été brûlé
et parce qu'il n'avait pas de racines il a été desséché.
- Mc 16: 2 καὶ λίαν πρῶτὴ τῆ μιᾶ τῶν σαββάτων
ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
- Mc 16: 2 Et, très tôt le matin, le (jour) un de la semaine,
elles viennent au tombeau, au soleil levant

δύνω

dunô (°Mc + Lc 4 : 40) = décliner

- Mc 1:32 Ὁψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυν ὁ ἥλιος,
ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας
καὶ τοὺς δαιμονιζομένους·
- Mc 1:32 Or le soir étant advenu au déclin du soleil
on lui amenait tous les mal portants et les démoniaques.

L U N E & E T O I L E S

σελήνη **selènè = lune**

Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ **σελήνη** οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς,

Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là,
le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté

Mc 13:25 *et les étoiles tomberont hors du ciel
et les puissances des cieux seront ébranlées.*

φέγγος **pheggos = clarté** (°Mc; Mt // + Lc 11)

Mc 13:24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλίψιν ἐκείνην
ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ **φέγγος** αὐτῆς,

Mc 13:24 Mais, en ces jours-là, après cette oppression-là,
le soleil s'obscurcira et la lune ne donnera pas sa clarté

ἀστέρ **astèr = astre, étoile**

Mc 13:25 καὶ οἱ **ἀστέρες** ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες,
καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς σαλευθήσονται.

Mc 13:25 *et les étoiles tomberont hors du ciel
et les puissances des cieux seront ébranlées.*